



12 / 2014

Stagiun da grippa – Jean-Luc Godard – Hohenrätien – Pologna – Capricorn – Imperatur Fadri – Translatar Luisa Famos – Autonomia communalà – Psicologia da traffic – In’autra istorgia da Nadal



«Èsi la grippa u hai jau mo piglià dafraid?»

La stagiun da grippa è arrivada

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Il virus da grippa sforza da preschent blers sut ils ponns. Durant l'emprima emna da schaner hai dà radund 5000 malsauns da grippa en Svizra. Ina famiglia dumbra tschintg persunas. Il bab sto star cun fevra en letg. La mamma ha cunauras e mal il culiez, ma po tuttina anc lavurar. Il medem èsi tar las duas figlias che van – armadas cun fazielets da palpiri – a scola. Sulet il figl sa senta prima. El n'ha ni cunauras ni mal il culiez e na chape-scha betg pertge ch'i dat trasora mo té da chaminella da baiver.

Pertge vegnan ils ins malsauns ed ils auters betg? Danunder vegnan questas grondas differenzas entaifer la medema famiglia? Questas dumondas ha l'anr tschentà a *Tobias Eckert*. El è collavuratur scientific en la partizun da malsognas transmissiblas da l'Uffizi federal da sanadad.

Anc 200 auters virus han stagiun auta

«Forsa èsi cletg, forsè èsi ina meglra igiena dal corp u forsè èsi la constituizion corporala», respunda Eckert sin la dumonda pertge che ina persuna piglia la grippa e l'autra betg. Ils tipics sintoms d'ina grippa sajan: Ins vegn malaun d'in mument sin l'auter, ed ins ha fevra sur 38,5 grads. Per esser segir, sch'ins haja piglià la grippa, stuess ins far in test da labor.

Da preschent na sajan betg mo virus



Da preschent n'en betg mo virus da grippa sin tura, mabain era radund 200 auters virus da cunauras e dafraid.

KESTONE

da grippa sin tura, mabain era radund 200 auters virus da cunauras e dafraid. Quels chaschunian sintoms sumegliant sco la grippa. Ma dal dafraid u

da cunauras sa remettian ins pli svelt che da la grippa. E tar la grippa existia adina il privel da cumplicaziuns sco per exemplu malcostas.

En il cas da la famiglia malauna menziunada sura pudessi pia era sa tractar d'in virus da cunauras che mudregia il bab e dal qual il figl è mitschà.

L'unda arriva tranter december e mars

L'entir mais da december ha ins gi radund 8000 cas da grippa en Svizra. Il schaner vegn il dumber ad esser bler pli aut. Pertge già durant l'emprima emna da schaner hajan ins quintà or radund 5000 cas, di Eckert. Questas cifras sa refereschian sin il sistem «sentinella», al qual 110 medis e medias da l'entira Svizra annunzian ils malsauns.

La grippa na vegnia betg mint'enviern il medem mais. Il 2006 haja la grippa per exemplu cumenzà pir il mars, auters onns cuntanschi ins il punct culminant già l'entschatta december.

Quest onn haja ins da far cun in virus dal tip A, di Eckert. Quel chaschunia da principi pli fermi sintoms ch'il tip B.

I dependia sa chapescha era da la constituzion corporala, quant ferm ch'insatgi vegnia tschiffà. Il vaccin (Impfstoff) da quest onn gidia bain encounter la grippa da questa stagiun.

Portugal: La grippa gist durant Nadal

A Portugal hajan blers malsauns stuì ir en spital pervi da la grippa, perquai ch'ella saja rutta or durant ils dis da festa. Lura n'hajan ils medis da chasa betg lavurà, ed ils pazients hajan stuì ir en il spital. En Spagna ed en Frantscha saja la grippa sa derasada a moda main vehementa.

Jean-Luc Godard – cineast da la «Nouvelle Vague»

Vers la fin dals onns 1950 è sa furmà en Frantscha in moviment cineastic che sa drizzava encunter la lingua figurativa etabliida à la Hollywood. A questa nova generaziun da cineasts apparterna er Jean-Luc Godard. Ses films, en spesial «À bout de souffle» (1960), tutgan tar ils classichers da quest moviment, nummà «Nouvelle Vague». Jean-Luc Godard è nasci il 1930 sco figl d'in medi franzos che lavurava en ina clinica privata en Svizra (chantun Vad). Sia mamma deriva d'ina famiglia da banchiers oriunda da Geneva. En quest ambient da l'auto burgaia è sa furmà en il giuven Godard il spiert critic che dueva sa manifestar suenter sia translaciun a Paris il 1948. Ensemen cun François Truffaut ed auters cineasts ha el sviluppà vers la

fin dals onns 1950 il moviment da la «Nouvelle Vague» che propagava novas vias vers in'avertura e renovaziun estetica dal film. En in essai cumpari il 1992 en la retscha «Ars Helvetica – art e cultura visuala en Svizra» preschenta Beat Wyss ils films decisivi da Jean-Luc Godard, realisads en il decenni da resvegl trante il 1959 ed il 1969.

Il cineast sco sclav e dominatur dal medium

Per tgi che vul amar Godard, di ses biograf Jean-Luc Douin, na tanschi betg da sa metter sez en la rolla dal cineast. «Mintgin è evididà da zambregiar vi da ses agen code per pudair siemiar meglier.» Godard, il capo-zambregiader, incarneschia quella figura a la qual ins patratga sch'ins tschanscha da «cineast»: in ch'è a medem temp sclav e dominatur dal medium; esser «cineast» mutta esser aspectatur e reschissur, operatur e criticher da film enina.

Godard ha dà a la communitat dals cineasts in sentiment dal «nus» sut sia direcciu messianica incontestada. «Gea, cun Godard è il kino daventà conscient da sasez», scriva il criticher da film Wolfram Schütte ed «i dat in kino avant Godard e suenter Godard», constatescha François Truffaut. Godard ha il charisma d'in sontg da la paupradat. Betg per nagut cumparegia il descendant d'in banchier genevrin s'uffanza cun la «jeunesse dorée» da Francesco d'Assisi. Omadus han la finala renunzià a la ritgeza: Francesco ha renovà la Basilegia e Jean-Luc il film cun il spiert d'ina paupradat voluntara. In è sa mess sin via per cumbatter la pumpa dals papas, l'auter il neon e las firlefanzas da Hollywood.

L'estetica da la paupradat

L'inscenaziun artistica d'in dilettantism apparent lascha siemiar da la pussiavladad ch'is cunfins tranter produzioni e recepciuon, tranter reschissur ed aspectatur e tranter art e vita sajan dissolvibels. Sut il sguard da Godard daventa perfin il banal epifania. En «À bout de souffle» (1960) vegn il quotidian giugà a moda briglianta. Jean Seberg e Jean-Paul Belmondo sgnufan per la chombara d'hotel enturn sco sch'els fissan, davant la camera, propi uschè schenads ed inamurads, entant ch'il radio sgara annunziod in act da stadi. E pelvaira, dadora en las Champs-Elysées s'avanza il cortege da las limusinas da de Gaulle, flancà da las motos, entant che nus assistin, a l'ur dal spalier d'aspectaturs, ad ina chanscha tranter laders e policists. Reportascha e gieu vegnan filmads simultanain. La dissoluziun dal cunfin tranter art e vita sa fa en il senn dad Oscar Wilde, tenor il qual la vita d'art imitescha l'art: sco cur che Belmondo va cun il polesch sur il lef sut vi ci-tond qua tras in gest da Humphrey Bogart en «Casablanca». Dal quotidian giugà naschan ils stars da la tenda.

En Le «Petit Soldat» vegn ditg la famusa construziun: «La fotografia, quai è la var-

dad, ed il kino, quai è la vardad ventga-quatter giadas per secunda.» En ils films da Godard sa succedan ils patratgs en furma da maletgs e quai en moda talmain sperta e senza flad ch'ils maletgs paron da sa producir en moda autorefectanta sco en in siemi – u meglier en il siemi a l'alerta: pertge che sco quel progresdescha er il film en cumplaina schientscha sa curregind constantamain. Igl è scumandà da crudar en l'autoembildanza dal siemieder. Tschert, ils acturs sin la tenda pon bain sa drizzar directamain al public, ma tgi che sa lascha surmanar d'ina tala vischinanza apparenta ristga la medema sort sco Miche-Ange, il schuldà marodeur en «Les Carabiniers» (1963) ch'emprouva, per l'emprima giada en il kino, d'entrar en la stanza da bogn da questa bellezza niva e che croda tras quai ensenem cun la tenda en il foss d'orchester. La donna niva, che cuntinuescha a far bogn, vegn uss projectada sin il mir da rempar en il fund.

Atras la reflexiun dal film sur il film duai la grevezza illusuniistica, da la qualia quest medium vegn emplenì cun particolaru insistenza, vegnir dismessa. L'aspectatur na dastga mai emblidar ch'el guarda in film; Godard ha fatg ses films d'ina maniera ch'els han l'effect d'ina droga ch'ins prenda per l'emprima giada: las alluzinazioni, novas e nunspetgadas, sveglian gia durant il giudair ina diffusa tema en vista da la dosa che vegn a suandar; l'expertscha alluzinatorica n'embrild'ins betg pli. Il regl per l'expertscha paradoxa da sasez – observar ses siemi a l'alerta e vegnir tar sasez en l'aviradad – è stà in ideal d'enconuschienscha dals onns sessanta. La vardad nascha dal schoch da l'inspiraziun andetga: quai ch'il sociolog Theodor W. Adorno aveva nummà «apparition» en las autas sferas da la teoria estetica daventa tar Timothy Leary, il promotor dal LSD, ina «droga ch'avra i orizonts da la schientsha» per las bassezza da l'inspiraziun venala.

L'estetica deconstructiva da Godard accumpagna la decadenza da la grondezza imperiala da la Frantscha, ed al tun patetic da de Gaulle e d'André Malraux, ses minister da cultura, respunda el cun in eco che tuna sco in vaider che va en scalgias. Ensemen cun las pretensiuns colonialas va er il temp da l'«Algérie française» irrevocablamain a fin. «Le Petit Soldat» (1960) descriva il mund cinic dal servetsch secret franzos durant l'agonia da la pussanza ch'emprouva anc a sa tegnair sidretg cun metodas da tortura, extorsiuns e manzengnas en las stanzas da bogn d'appartaments anonims. Cur che Godard ha survagni smanatascha da mort anonimas e ch'in kinno a Nantes, ch'aveva mussà «Le Petit Soldat», ha stùi vegnir evaucà pervi d'in (fauss) alarm da bumba, è quai stà sco sche la realitat avess fatg per uschè da dir la prova da nov cun la vardad dal film. In tschert Jean-Marie Le Pen ha alura pretendi l'expulsiun da Frantscha da quest malempnaiwel Svizzer.

Lura tuttenina questa conversiun u: In sceptic-metodic ha cumenzà a bramar la vardad definitiva

Godard è in exempl particularmain dramatic dals effects politic-psicologics dal matg 1968: il spiert da revolta edonistic e critic sa transfurma en l'immobilitad da la partida chinaisa. Ina giada dapli ha l'imperativ da la ventira da l'umanitat surveitsch ed absorbà il desideri da libertad anarchic. Il 1967 ha Godard annunzià «La Chinoise» (1967) cun in manifest che reprendia il slogan da Che Guevara tenor il qual i sajan da stgaffir «dus, traïs, blers Vietsnam»: «50 onns suenter la Revoluziun d'october regna il kino american sur il kino da l'entir mund. A quel fatg na datti nagut d'agiuntar. Auter che quai ch'era nus stuain, sin noss modest nivel, stgaffir dus u traïs Vietsnam entamez il sgarschaivel imperialissem da Hollywood, Cinecittà, Mosfilm, Pinewood e.u.v. e quai tant en



moda economica sco estetica per qua tras pudair cumbatter sin duas fronts per kinos nazionali, libers – frars, socis ed amis.»

Fin qua aveva Godard administrà il reginavel da las opiniuns sco directur allegher d'in circus da plugls; ussa vegnivan ellas messas a ferm en in chaset per tighers da palpiri. El era stà il poet da l'enconuschienscha, durant che quella aveva fatg atrars ses process da deconstruziun, ed aveva fatg revoltar il maletg encunter las pretensiuns d'incontestablidad da la lingua; uss è la «scienza allegra» sa vieuta: dumandada era l'egemonia da la lingua incorrupta sur il maletg. Era la lingua fin qua be commentari, il chit necessari per la collacha dals maletgs e las variablas propostas da patratgs, era uss vegnida l'ura da la vardad dogmatica. Godard era fascinà da la fraseologia dals students da Paris. Tgisà, il tun da las cascadas cunter l'imperialism è forsa stà per el in eco lontan dals lavachaus calvinistics da s'uffanza. Davos la mascha da gest revoluziun sa zuppava en moda pseudomorpha la recidiva en ina tradiziun che Godard avess stùi odiar sch'fiss stà conscient dad ella.

«La Chinoise», quest film rigid, sa basa sin la legenda d'in'amur platonica. Ina studenta da Nanterre para d'avoir carmalà Godard en la tauna da la revoluziun. La lungurusa monotonia dals students oraturs ch'èn sa bavids sturns era gea mo da supporat grazia a questa giuventetgna intangitanta che manava enturn sai in'aura da chatreza defensiva. L'erotica da la reservadidad che n'ha mai dà l'amur auter che sut l'ensaina da l'empermischun revoluziunara, ha reunì la generaziun dal 1968 ad in moviment ch'ha supportà la suspensiun sco part da l'empermischun. Ils survivids portan savens anc oz las nodas en lur fatschas scrudadas: ina nunditga rigurusadad va a pèr cin a gist uschè immensa brama.

En «La Chinoise» vegn pratigada l'abrogaziun da l'art revoluziunar a favor da la vita da communa: il film è vegni fatg en l'abitaziun da Godard ed Anne Wiazem-

sky, amanta ed actura principala. Suenter l'equipa dal film han ils maoists prendi possess da la chasada. Anne, ch'era sa participada a las lecturas obligatoricas da Mao, Marx ed Engels be ord motivs d'amur, sa tschenta en l'Italia, entant che l'abitaziun cuminaiva è vegnida transformada en in biro politic cun sias radunanzas permanentas. Memia blera unitad politica tranter l'art e la vita fa donn a l'amur.

Il medem onn (1967) è cumpari «Week End»: ina tabla a la Hieronymus Bosch en l'era da la televisiun. Il pli lung travelling da l'istoria dal film mussa cun plauna e cudizzant'insistenza l'apocalipsa dal consum: aviuns da sport brischads ora pendan di pulsers, entant che la via è sa transformada immediat en ina spunda da ferramenta nua ch'i vegn dà badminton sin pneus fimbians e baras sfiguradas dal sang. Il stuap dal traffic, l'aporia dal temp da la mobilitad libra, è vegni imità tras l'estetica da la produciun: sco il foss che separa il temp e la via sin in'autostrada stupenda, hai duvrà in'emma da preparaziuns tecnicas per filmar entaifer traïs uras ina scena da diesch minutias.

La fasa dals «films invisibels»

Suenter che «Week End» è stà ventschì ha Godard relaschà l'entira equipa cun la crivadad usitada: «Jau na fatsch nagins films pli. Vus stuais tschertgar luvur tar insatgi auter.» La fin da l'art ha coincidi cun l'enttschatta da la revoluziun. Cur ch'il Festival de Cannes ha stùi vegnir suspendi il 18 da matg 1968 è Godard stà ensemble cun François Truffaut tranter quels activists ch'han tegnì serrà la tenda dal Palais du Festival. L'emprim al han ils students revoltants beffegià sco represchentant da l'establishment dal film, suenter è el puspè daventà credibel grazia ad ina stinada adattazzion. Per ils Cinétracts ha el stgaffi films mits per la luvur propagandistica da basa. El ha da qua enavant refusà da far films cun daners tschufragnads da la circulaziun chaptitalistica. El è sfusnà pli e pli bass en il bist

matern da la dissidenza ch'el ha tezzà cun il latg dal dogmatism. Ensemen cun Jean-Pierre Gorin da l'Union des jeunes communistes marxistes-leninistes ha el fundà il collectiv Dziga Vertov ed è cun quai entrà en la fasa dals «films invisibels». In punct culminant da la ductriña pura è stà «Pravda» dal 1969, ina reportascha davart ils evenimenti en Tschechoslovacia che descriva l'invasiun da las truppas soviéticas sco unic remedii per preservar il marxissem-leninissem da la decadencia revisiunistica. La finamira declarada da la gruppera Dziga Vertov è stà da metter las devianzas spontanas dal maletg, prostitui da l'imperialissem, en il champ da reeducaziun da la gista concepcion ideologica: «Nus stuan emprivar da far paucs maletgs per als pudair controllar meglier.» Cun quai ha il grond poet dal maletg exorcisé ses agen talent davant ses capo-inquisitor intern Mao-Calvin.

Per fortuna ha l'art cineastic da Godard pudi sa dustar cunter sias intenzions politicas. En sasez è sia radicalidad restada ina radicalidad estetica: en «Vent d'Est» (1969) ha Godard bain mussà co ch'ins fabritgescha in coctail Molotov, ma cur che ses socis al han dumandà da distribuir sin via «la cause du peuple» ha el ditg da na. Ils maletgs han mess en il satg lui maister. «One plus One» (1968) mussa da lontan, durant ch'is Rolling Stones fan il mix da Sympathy for the Devil en il studio, in pictur da grafits: «Cinemarxism» scriva il statist cun penelladas apparentamain preschadas vi dal mir d'ina fabrica. Grazia a quest gieu cun la prescha daventa la seriusadactivistica mortala da ses reschissur ina furma d'art.

La preschentaziun:
Dossier «Jean-Luc Godard»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=1314
www.chatta.ch

In chat sensaziunal

Il servetsch archeologic dal Grischun fa in chat impurtant

(anr/pap) Dapi la primavira fa il servetsch archeologic dal Grischun (SAG) exchavaziuns sistematicas sin il complex fortifitgà Munt Son Gion a Seglias. Latiers han ins manà a glisch in battisteri dal temp medieval tempriv. Il Munt Son Gion era abità già ditg avant ch'ils Romans han conquistà il Grischun. Restanzas dal temp da bronz e dal temp da fier èn perditgas ch'umans da quel temp han passentà lur mintgadi sin il plaun dal Munt Son Gion a l'entrada da la Viamala. Pli tard han alura ils Romans fabritgà ina tur da guardia sin quel grugn d'inauta valur strategica. La tur dals Romans è suenter vegnida circumdada d'in mir che ha transfurmà il Munt Son Gion pli prubabel en in refugium per la populaziun da la vallada. 1999 è vegni scuvrì tar exchavaziuns in battisteri dal temp cristian tempriv che è ussa vegnì deliberà dal tut da la mischiera, sut la quala el giascheva lungs onns. La construziun ch'era dal tuttafatg nunenconuschenta fin uss era vegnida construida il tschintgavel fin il sisavel tschientaner suenter Cristus. Ella è tenor *Urs Clavadetscher*, archeolog chantunal, in dals pli vegls edifizis sacrals en il chantun Grischun e perquai ina pitschna sensaziun.

Mantegnì grazia al militar

Bain mantegnì e visibel uss è il battisteri central (piscina) en furma d'in octagonal culà en il funs da maulta. Circumdà è quest battisteri da mirs da fin dus meters autezza cun restanzas da liadira, era els per part bain mantegnids. En l'ost èn ils mirs vegnids cumplettads d'ina pitschna app-

sida mez radunda. «Che quest battisteri è donnegià ed a medem temp mantegnì anc uschè bain avain nus d'engraziar al militar. Durant l'emprima guerra mondiala era tut il territori dal Munt Son Gion requirì da l'armada svizra che ha già si qua ina pusiziun per surveglier la Tumleastga. Al lieu dal battisteri han ils schuldads pli probabel pruvà d'installar in chanun. Cur ch'els èn rivads sin il spelm han els tschertgà in auter lieu ed han uschia bain ruinà ina part dal mirma na il battisteri octagonal che giascha per cletg sin quel spelm», ha declarà il tecnicist d'exchavaziuns *Manuel Janosa*.

Fin tar la schanuglia en l'aua

«Battisteris cumparegliabels dal temp medieval tempriv na datti detg savens en il sid. En il nord èn els quasi nunenconuschents. En Grischun datti in en la claustra da Mustér ed in auter è a Schaan en il Principadi da Liechtenstein», ha puntuà *Sebastian Gairhos*, collauratur scientific dal SAG. Ch'els dateschian d'in temp en il qual vegnivan battegiadas per gronda part persunas creschidas. Tenor Gairhos n'avevan persunas na battegiadas nagin access al cult divin en baselgia. Perquai eran ils battisteris construids davant las baselgias, uschia che la persuna battegiada ha pudì entrar tras ina porta dal battisteri direct en baselgia. En la ceremonia gievan quellas en l'aua da la piscina fin tar la schanuglia ed il sacerdot – da quel temp l'uestg persunalmain – laschava cular aua sur elles. Pir a partir da l'otgavel tschientaner è vegnì introduci il ritual usitò oz ed applitgà en emprima lingia per uffants.

Fitg vegl complex fortifitgà

Ils resultats da las exchavaziuns bittan ussa ina nova glisch sin l'istoria dal complex fortifitgà Munt Son Gion. Uss èsi da considerar el sco ins dal complex fortifitgads ils pli vegls da la Svizra cun diever nuninterrut da milli onns, numnadama in dal 5avel/6avel fin il 15avel tschientaner. Direct sper il battisteri ha il SAG chattà anc ina fossa d'in uffant da var otg fin diesch onns. Janosa spera ussa ch'ins chattia cun las proximas exchavaziuns en il vest dal battisteri anc dapli fossas ed auters indizis impurtants da quel temp.

Sin tschertga da raps

Il territori dal Munt Son Gion sez è en possess privat e vegn tgirà dapi il 1973 sistematicamain da la Familienstiftung Hohen Rätien, sustegnida dal chantun e da la confederaziun, dal Förderverein Burg Hohen Rätien e da diversas persunas singulas. «Quest chat dal battisteri è per nus – e per tut il complex – d'ina vart ina scuverta fitg impurtanta, da l'autra vart però er ina chargia perquai che nus n'avain betg ils raps per pudair preservar el ch'el na gaiia betg en muschna. Nus duvrain sustegn finanzial da bleras varts, ils custs per tetgs ed indrizs counter plievgia e naiv surpassan nossas capacitads finanzialas. Il chantun e la confederaziun han mess en vista da surprender tranter 40 e 60 pertschient da quels custs, ma i mancan alura anc adina almain 40 pertschient e quai èn radund 350 000 francs. Min-tgin che vul gidar è fitg bainvis e survegn infurmaziuns sut www.hohenraetien.ch», ha puntuà *Ruedi Jecklin* da la Familienstiftung Hohen Rätien.



Il battisteri octagonal ch'è vegnì fatg liber durant ils mais pas-sads tutga tar in complex sacral dal temp medieval tempriv. El era fabritgà attatg ad ina baselgia ch'è anc oz la baselgia dal Munt Son Gion.

Flaivla tranter vischins ferms

Il passà da Pologna sco dischariel

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «La Pologna pretenda ch'Angela Merkel paja ils quints che Hitler n'ha betg saldà (...). Las spartiziuns da Pologna en il 19avel e 20avel tschientaner stgisian ina «pretenziun» da Varsovia encunter ses vischins. Co duessan pia ils Polacs representar che Berlin e Moscou bajegian ensem su'l Mar baltic in pipeline che duai guntgir la Pologna? Na statan betg ils spierti da Ribbentrop e Molotov davos lez conduct approvà era da Merkel? I na smirveglia pia tuttina betg che Jaroslaw Kaczynski ha fatg endament, il di avant l'inscunter suprem da Bruxelles, ch'ins duaja triumfar u murir. Là possedal' armas bler pli efficazias che quellas da la chavallaria polaca l'onn 1939 encunter ils chars armads da Germania (...). Ils Kaczynski persunifitgeschan quel naziunalism polac encunter la Russia e Germania che dacurt sa basava sin Gion Paul II e Ronald Reagan bler dapli che sin l'Europa. Ils schumellins vemeschan la memorgia da lur bab; lez ha fatg part da la revolta da Varsovia en las retschas da l'Armada Krajowa anticomunista. Per els, sco per fitg blers Polacs, collian las cunvegnas da Jalta ils decennis da domini sovietic cun la culpa da l'Occident. Nagin Polac na sa emblidat che Hitler e Stalin han spartì la patria avant gnancia settanta onns.» Franco Venturini, autur da las lingias sura translataidas, sa ch'el po sa fidar da la savida istorica dal public studegià che las ha legidas en il «Corriere della Sera» (Milaun) dals 22 da zercladur 2007. Venturini dischapprova il naziunalism dals regents polacs, ma a medem temp fa'l attent a las ragischs istoricas da lur tenuta. En quest regardu duain ins ir inavos enfin a la seconda mesadad dal 16avel tschientaner, per chapir co che la Pologna s'indebliava, entant che ses vaschins sa rinforzavan. Igl è gis compari al dretg mument ina survista tastgabla da l'istorgia polaca (1), da Jürg Heyde (Universitat da Halle-Wittenberg), che gida a chapir lez passa quatterschient onns tranter il Mar baltic, las Carpatas ed il flum ucranais Dnjipro. I suanda ina recensiu.

In stadi cuminaivel cun la Lituania

Fatala per la Pologna è stada l'ntscherzeza da ses cunfins vers l'ost ed il vest. Las Carpatas, cun in punct culminant da 2655 m en Slovacchia, la separan clearamain dals pajais dal Danubi; ma la planira polaca sa prolunghescha ad ost enfin ad Ufa, al pe da la chadaina da l'Ural, ed a vest enfin a Poitou. Fin a 1569 valeva l'uniun tranter il principadi ereditari da Lituania, cun la Lettonia, Bielorussia ed ina part da l'Ucraina, ed il reginam electoral da Pologna. Ils Habsburgais viennais possedevan la Silesia. Ils nobels polacs e lituans, radunads 1569 ad ina dieta, han sviluppà la monarchia dubla ad «in stadi indivisibel e cuminaivel, (...) in pievel uni e collià (...). L'uniun parlamentara vegniva pia ad esser il liom d'unitat empè da la dinastia, cun ina dieta ed ina politica exteriori e monetara cuminaivas, ma anc adina duas administriziuns» (p. 33). Il retg cuminaivel vegniva elegi, perdend la legitimaziun da l'ierta. 1573 ha la dieta da Varsovia confermà il princip da toleranza religiusa: «Mintga retg, avant l'eleciun, dueva oramai engirar da respectar quest princip (...). La tscherna da la religiu restava pia chaussa da la decisio personala; i n'ha dà ni refurmaziun da l'autoritat, ni guerras religiusas» (p. 34). Il gesuit Piotr Skarga, predicator da la curt roiala, «era in dals promoturs ils pli fervents d'in'uniun ecclesiastica cun la baselgia orientala (...). Ins teme-

va ch'il prinzi da Moscou pretendia la suveranitat suprema sur la populaziun ortodoxa da Pologna-Lituania (...). Ins ha duì mantegnair la liturgia slava e la lètg dals spirituals. La sinoda da 1596 (...) ha realisà uffizialmain l'uniun, (...) ma la resistenza da plis uestgs ortodoxos ha manà ad ina vaira spartiziun ecclasiastica (...). Enturn 1620 era in'ierarchia ortodoxa stabilida puspe in l'entir intschess [da la baselgia orientala] e renconuscheda 1632 sper l'ierarchia unida» (pp. 34-35). Da l'autra vart ha la dieta da 1632 abolì la toleranza religiosa, scumannond da bajegiar baselgias protestantias u ortodoxas novas.

Quatter spartiziuns en tschintg decennis

En il 18avel tschientaner èn ils vischins da Pologna-Lituania vegnids pli ferms. Ils Habsburgais han conquistà l'Ungaria, Transilvania ed il Banat. Ina pusanza nova, la Prussia, cumpigliava il Brandenburg, la Silesia ed ina part da Pomarania. La Russia ha conquistà l'Estonia ed ina part da Lettonia; 1768 ha zara Chatrina (1729-1796) sfurzà il retg polac Stanislaw August Poniatowski (1732-1798) «da firmar in patg che stipulava ils dretgs da Russia areguard la protecziun dals na-catolics ed interpretava uschè largiamain las pusaiyladads russas d'intervegnir in ils afars interiurs da Pologna-Lituania che questa vegniva degradada ad in protectorat da S. Petersburg (...). La noblezza [dal reginam] ha sa dustada cun vehemenza cunter domaduas parts dal patg. Anc 1768 è naschida l'uniun da Bar [en l'Ucraina] che ha appellà a resister, en num da 'la creta e libertad', al retg ed a l'egemonia russa. En l'entir pajais han ins sa revoltà. Trupps russas èn accurridas, ma n'hant betg savi impedir l'internaziunalizaziun dal conflict» (p. 49). 1772 han il retg prussian, zara Chatrina e regina Maria Teresa da Boemia ed Ungaria (1717-1780), consorta da l'imperatur tudestg, firmà in patg da spartiziun da Pologna-Lituania che ha stui ceder l'angas sdrimas da territori. «1791 ha la dieta promulgà (...) l'emprima constituziun scritta da l'Europa. La lescha nova, sut l'influenza da Montesquieu e Rousseau, francava la separaziun da las pussanzas e la responsabilidad dals ministri visavi il parlament (...). A las curts da Berlin e S. Petersburg obserjav'ins las refurmazions polacas cun disidenza (...). La zara (...) ha mess tschientmilli schuldads russ a disposiziun d'ina gruppa d'opposiziun polaca, (...) provocond ina guerra civila (...). Las trupps polacas e lituanas, sut prinzi Józef Poniatowski e Tadeusz Kosciuszko, n'ha betg savi sa far valair cunter ils adversaris pli fermi (...). A l'entschatta da 1793 èn la Prussia e Russia vegnidas perina da sparter puspe la Pologna-Lituania; (...) quai hani giustifitg sco 'acziun da polizia cunter il tissi democratic franzos'» (pp. 51-52). 1794 han battì las davosas resistenzas; 1795 hani firmà cun la curt da Vienna in patg da spartiziun ch'aboliva la Pologna-Lituania. Davent da 1796 ha in corp polac d'armada cumbattù en l'Italia aifer l'armada franzosa cun in chant ch'entschaveva cun ils pleuds: «Jeszcze Polska nie zginela» («Anc n'è la Pologna betg persa», p. 31), dapi 1918 imni naziunal polac. L'imperatur Napoleon (1769-1821) ha stgaffi 1807 e schlari 1809 in ducadi da Varsovia; sias trupps han fatg part 1812-1813 da las champagnas da Russia e Germania sut il cumond da prinzi Poniatowski (1763-1813), numnà «marschal da Frantscha» suenter la battaglia da Lipsia. Il congress da Vienna (1815) ha spartì il ducadi tranter la Prussia e Russia; il zar ha survegni in reginam nov da Pologna, cun Czestochowa, Lu-

blin e Varsovia, ed il retg prussian il grondiadi da Poznan.

Il polac sut Russia e Prussia

Ma la Pologna n'era betg persa, gnanca durant ils passa tschient onns da domini ester. Davent da 1830 han la Russia e Prussia adina puspe persequitò il pievel polac e sia religiun e cultura. Zar Clau I (1798-1855) leva mantegnair rigurusamain l'urden european da 1815. Suenter las revoluzions da 1830 en Frantscha e Belgia hal' intimà adumbatten l'Austria e Prussia da restabilir la situaziun anteriura en lez dus pajais. Da novembre ha'l mobilisà trupps en Pologna. «I gieva la fama ch'ins engaschia unitads polacas encontre ils muvimenti revoluzionaris en l'Europa dal vest. Ils 29 da novembre a Varsovia ha ina gruppa da giuvens aspirants d'uffiziers mess ad ir ina revolta. I han occupà la residenza dal [guvernatur russ] prinzi Constant; lez, paucs dis suenter, è partì cun las trupps russas (...). Cur ch'il zar ha pretais la capitulaziun dals rebels, ha il parlament polac decretà sia destituziun (...). Ma las trupps russas han battì l'armada polaca a moda decisiva» (pp. 60-62). Clau I ha abolì il parlament da Pologna; il zar era persvas ch'ins possia francar il domini russ mo chatschond tras il linguatg russ. «1861 è schuldada russa penetrada en ina baselgia durant ina messa en regurdientscha da Kosciuszko; lur han ils spirituals catolics protestà, serond tuttas baselgias da Varsovia, ed ils predigants evangelics e rabinis giudaics han sa solidarisads cun lezza protesta (...). Da schaner 1863 è ina revolta puspe rutta or» (pp. 65-66). La Russia l'ha cumbattida fitg diramain; ella ha abolì u russifitg tuttas instituzions e scolas polacas, sco era l'Universitat da Varsovia. Pir suenter la disfatga russa da 1905 en la guerra cunter il Giapun ha la regenza fatg «concessiuns a la populaziun, (...) lubind il diever dal polac e lituan a scola» (p. 86). La Prussia, suenter 1815, ha pratigà l'emprim ina politica liberala areguard la cultura polaca. «1822 ha Altenstein, minister prussian da l'instrucziun, motivà il decret davanti l'egalitatad dals dretgs scolastics per il linguatg polac en il grondiadi da Poznan, punctuond: 'Religiun e lingua materna èn ils sanctuaris supremi da la naziun' (...). Retg Fadri Guglielm IV ha ascendi il tron 1840 e chatschà tras dalunga mesiras per garantir l'egalitatad dals dretgs per il polac en la vita publica» (p. 67). Ma la naziunschiescha da l'imperi tudestg 1871 sco stadi naziunal ha evocà quitads per sia cohesion cun ina minoridad etnica uschè relevanta. «Perquai han la regenza da Bismarck e bunamain tut ses successors emprovà da germanisar las provinzas orientalas tant sco pussaivel, supprimend tut quai ch'era polac. 1876 han ins stgatschà il polac sco linguatg uffizial e commercial en lezzas provinzas (...). L'introduciun dal tudestg sco unica lingua d'instrucziun per la religiun (1901) ha chaschunà là chaumas da scola che las autoritads han supprimì cun rigur ordvart» (p. 73).

La levada

Grazia a l'emprima guerra mundiala è la Pologna libra levada da mort en vita. Gia 1916 han l'Austria-Ungaria e Germania proclamà in reginam da Pologna, ma «senza precisar ses cunfins e las cumpetenzas da sia regenza» (p. 90). Da mars 1918 ha la Russia renunzià a la Pologna. «Gia en schaner aveva presidente Wilson declarà uffizialmain, en ses 'quattordesch puncts', ch'ils Stadis unids fetschian guerra t. a. per restabili 'ina Pologna unica ed independenta cun access garantì al Mar baltic'. Lezza pretaisa han approvà era (...) la Frantscha, Gronda Britannia ed Italia»

(p. 90). Lur victoria da novembre ha possibilità da proclamar la Pologna libra. Ils 28 da zercladur 1919, anniversari dal mazzament da 1914 a Sarajevo, hani sfurzà si il patg da Versailles a la Germania; ella ha cedì a la Pologna, senza votaziun populara, il pajais da Poznan ed in «corridor» ch'al colliava cun il Mar baltic, tranter la Prussia da l'ost e la Pomarania tudestga. 1921 ha ina votaziun populara en la Silesia sura possibilà da fixar il cunfin. Era 1921, cun la giuvna Uniu sovietica (US), ha la Pologna firmà in patg da cunfin che la surlaschava parts da l'Ucraina e da Bielorussia cun minoritads polacas relevantas. Uschia èn lezzas regiuns restadas schanegiadas dal fomaz chaschunà apostà da Moscou 1932-1933 e che ha fatg var 4-5 milioni unfrendas en l'Ucraina sovietica.

La tschintgavla spartiziun

Ma il punct flaivel dals cunfini polacs era il «corridor» cun sia populaziun bler pli caschuba che vairamain polaca. Il geopolitolog genevrin Aldo Dami (1898-1977) scriva: «55% dals Caschubs dal 'corridor' vuschavan [avant 1914] per partidas tudestgas (...). Ina votaziun populara là avess segir mussà ina maioridad germanofila» (2). Dami citescha anc questa frasa da Winston Churchill (1874-1965) en 1936: «Il monstru cunfin tranter Germania e Pologna offendà la raschun» (3). 1939 han ils dus criminals che regevan a Berlin e Moscou profità da lez punct flaivel per spartir la Pologna. Heyde resumesa: «Da l'entschatta ennà era la champagna militara [tudestga] da settembre 1939 concepida per stragischar, per impedir mintga resistenza suenter la victoria. Perquai ils bombardaments da terrur e las fisiladas da civilists sco 'partisans potenziali' - senza suspects concrets, en violaziun sapientiva da las convenziuns da Den Haag davanti la guerra terrestre (...). La pussanza oculanta leva avertamain stragischar la naziun polaca. Ins ha assassinà commersants da l'intelligenzia e provà da suttametter il rest da la populaziun cun ina terrur planisada (...). Ins ha serrà u germanisà las scolas ed universitads, confisca u destruì las bibliotecas, degradà la pressa ad in portavusch da l'occupant. Scolas polacas eran lubidas mosin stgalim primar. Blers scumonds limitavan il diever public dal linguatg polac (...). Er en la Pologna da l'ost, occupada 1939-1941 da l'US, hai dà terrur, fisiladas en massa e deportaziuns, per transfurmar la sociedad tenor il model sovietic (...). La primavera 1940 han ils manaders assassinà passa 14 000 uffiziers polacs praschuniers da guerra en il guaud da Catin (Katyn), sco er auters utrò» (p. 106). Tiers han ils occupants tudestgs mazzà gidieus polacs e d'auters pajais en ils champs d'extirpaziun stgaffids en Pologna. Ma la naziun n'era betg persa: «Sin iniziativa da la regenza exiliada han gruppas da partisans en la Pologna occupada s'unids ad in'armada interiora ('Arma da Krajowa', AK) (...) che sostegniva l'instituziun da scolas clandestinas sin mintga stgalim sco era d'universitads clandestinas» (p. 108).

Stalin fixescha ils cunfini polacs

1944 è l'Armada cotschna penetrada en Pologna. «Ils 22 da fanadur a Cholm sper Lublin han ils soviets installà in 'Comité da liberaziun naziunala' sco coc d'ina futura regenza comunista. Per l'AK è il cumbat cunter ils occupants tudestgs vegnì ina guerra da duas fronts (...). Da chalanda avust ha'l entschava cumbatter las trupps tudestgas a Varsovia (...)». L'emprim ha'l savì las surprender e conquistar ina gronda part da la citad. Ma i eran pli

fermas ed armadas meglier. Ils 2 d'october hani sfurzà iis vanz da l'AK da capitular. I han destruì ina gronda part da Varsovia (...) e deportà la populaziun civila en champs da concentrazioni. L'Armada cotschna era arrivada en il quartier da Praga [a l'ost dal flum Wisla, G. S.-C.]; ella n'ha betg passà il flum e han scumandà als alliads (...) da duvrar il eroports ch'ella controllava per gidar l'AK cun furniziuns (...). Stalin ha pretais da spustar la Pologna encunter vest a cust da Germania (...). Tar la sentupada (...) da Churchill, Roosevelt e Stalin a Jalta, dals 4 als 11 da faver 1945, ha Stalin cuntaschi la renconuschienscha dal cunfin dals 28 da settembre 1939 tranter la Germania e l'US, basà, cun pauzas midadas, sin il patg cun Hitler» (pp. 109-110). Quai è anc oz il cunfin da Pologna encunter l'ost. D'avust 1945 ha la conferenza da Potsdam fixà cunfini polacs «de facto» encunter nord e vest; tut en tut, suenter ina pitschna midada en october, ha la Germania pers 102 536 km² a favur da Pologna (bunamain l'entira Silesia cun parts da Pomarania, da Brandenburg e da la Prussia da l'ost); var 7 milioni Tudestgs èn fugids u gnids stgatschads da lezzas regiuns, nua ch'ins «ha retschet passa 2 milioni Polacs ord l'antieriura Pologna da l'ost [oramai sovietica]» (p. 112). 1990 ha la Germania renconuschi la lingia fixada a Potsdam sco ses agen cunfin cun la Pologna.

En la sfera sovietica

Heyde scriva da «la liberaziun da Pologna tras l'Armada cotschna» (p. 113). Quant enavant ha l'US «liberà» la Pologna? Ella ha annectà var 181 000 km² da ses intschess da 1921-1939; en l'Ucraina annectada hai dà partisans antisoviets armads enfin en iis onns tschinquant. Moscou ha restabili in stadi polac autonom, ma l'ha sfurzà si il sistem communist. Quest ha anc savì cumbatter cun efficacia per lur dretgs. Il reschim n'ha mai savì taschentlar la Baselia catolica e ses intellectuals; l'eleciun da Karol cardinal Wojtyla (1920-2005), archvestg da Cracovia, sco papa Gion Paul II (1978) ha sentenzià a mort il sistem. Quest ha anc savì furiar, per exempl 1983 cun «il rapiment e mazzament dal spiritual critic Jerzy Popieluszko. Ses funeral, per l'emprima giada sur il dretg da guerra [dapi 1981], ha manà puspe dieschmillis umans sin via. La regenza ha stui chapir ch'ins na saveva betg surventscher l'opposiziun» (p. 119). 1989 è l'intellectual catolic Tadeusz Mazowiecki vegnì emprim minister - l'emprim na-communist dapi 1939. Oz è la Pologna (38 milioni olmas) commembra da l'allianza atlantica e da l'Uniu europeana. Pauzas naziuns da noss continent han patì uschè ferm dal snaivel 20avel tschientaner. Quai duain ins stimar e traer a niz las piatas experienzas da Pologna en sias relaziuns cun l'imperi eurasistic, empè da tgirar ina russofilia mintgatant deplazzada. Ma la squadra che regia uss a Varsovia duess surmontar ses «dolurissem» egocentric per far frunt a las sfiadas europeanas da noss temp.

1) Jürgen Heyde, *Geschichte Polens. Minka* (C. H. Beck, ISBN-10 3 406 50885 0) 2006

2) Aldo Dami, *Les frontières européennes de 1900 à 1975*. Geneva (Médecine et Hygiène) 1976, p. 49.

Adressa: *Chemin de la Mousse 46, c.p. 475, 1225 Chêne-Bourg/GE*. Fax 022 702 93 55.

3) Cità en: Aldo Dami (sco nota 2), p. 160.



Ils animals ch'en vegnids sajettads durant la chatscha sin capricorns vegnan mesirads exactamain e registrads digitalmain dals guardiaselvaschinas chantunals.

FOTOGRAFIA UFFIZI DA CHATSCHA E PESTGA DAL GRISCHUN



La creschientscha annuala da las cornas dal capricorn è bain visibla grazia al cunfin dals rintgs annuals. La grondezza dals rintgs è in indicatur da las relaziuns da viver dal singul animal.

Las temperaturas primavaunas influenzeschan la vitalidad dal capricorn

■ (cc) La midada dal clima fa evidentamain bain al capricorn: temperaturas primavaunas pli chaudas, la marschauna che cumenza pli baud e la purschida da nutriment ch'è tras qui meglia favuriseschan la creschientscha da las cornas da l'animal da vopna dal Grischun. Quests connexs ha in team internaziunal da perscrutadars sut la direcziun dad *Ulf Büntgen* e da *Kurt Bollmann* da l'Institut federal per la perscrutaziun da guaud, naiv e cuntrada WSL preschentà per l'emprima giada en in'analisa. Il team da perscrutadars ha pudì sa basar sin ina collezioni da datas unica e da blers onns da l'Uffizi da chatscha e pestga dal Grischun.

Ina gruppa interdisciplinara da perscrutadars dal WSL ha duvrà la metoda da l'analisa dals rintgs annuals per examinar la creschientscha annuala da las cornas dal capricorn (*capra ibex*). Cun quest «archiv dal clima» natural han pudì vegnir sclerids per l'emprima giada connexs tranter las condizioni climaticas en regiuns grondas e da las chadainas da nutriment localas. Ils resultats mussan che la creschientscha annuala da las cornas

dal capricorn è vegnida influenzada oravant tut da las midadas da las temperaturas primavaunas en Europa.

L'analisa d'otg populaziuns da capri-

corns en las Alps dal Grischun ha mussà che la «oscillaziun da l'atlantic dal nord» (aria che vegn da l'atlantic dal nord) ha ina spezia d'in effect sincronisant sin la

creschientscha annuala da las cornas dals capricorns che vivan en differents lieus ed en differentas autezzas. Sche las temperaturas tranter il mars ed il matg èn pli

chaudas, cumenza la marschauna pli baud ed i dat ina meglia purschida da nutriment. La qualitat e la quantitat da l'erva e da las ervinas alpinas èn la finala responsablas per la creschientscha e per la vitalidad dals capricorns.

Ils sciensiads han examinà sur 42 000 creschientschas annualas individuas da las cornas da passa 8000 capricorns. Quai è stà pussaivel grazia ad ina collezioni da datas unica che tan-scha enavos nuninterruttamain fin l'onn 1964. Ella è il resultat da las prelevaziuns ch'en vegnidas controlladas permanentamain da l'Uffizi da chatscha e pestga dal Grischun. Dapi l'introducziun da la chatscha sin capricorns l'onn 1977 vegn mintga animal che vegn sajettà mesirà exactamain dals guardiaselvaschinas chantunals. Sur ils onns èn uschia vegnidas rimnadas datas da passa 20 000 capricorns e chauras-capricorn. Questas datas possibilite-schan enconuschienschas unicas dal connex tranter las condizioni climaticas en regiuns grondas, la disponibilitad da nutriment e la vitalidad da questa spezia d'animals protegida.



Il «retg da las muntognas» è en Svizra ina spezia d'animals protegida che vegn regulada dapi l'onn 1977 cun ina chatscha speziala.

In regent medieval fascinant

L'imperatur Fadri, retg da Sicilia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

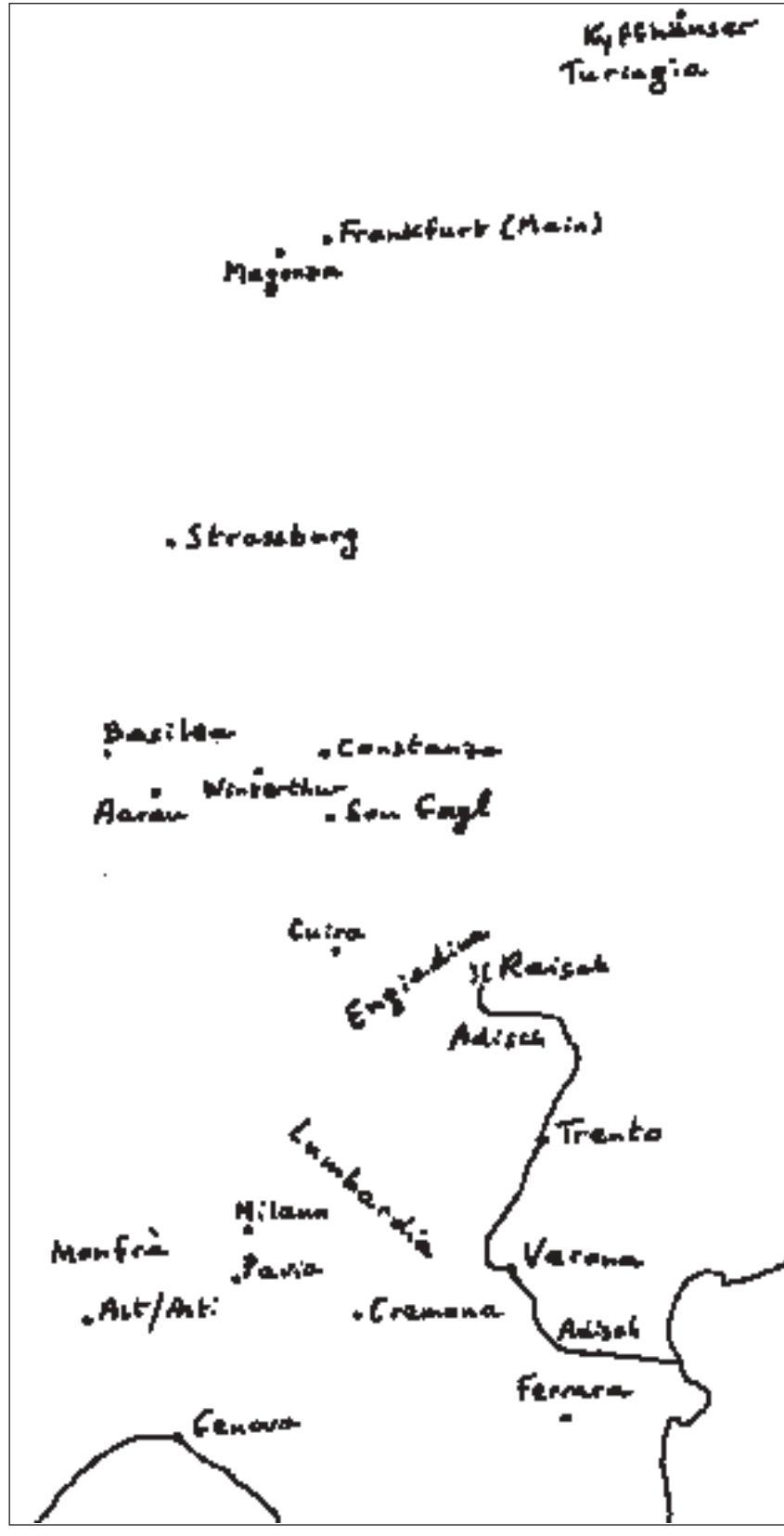
■ Paucas emnas ans separan da la primera da «Federico», il gieu liber ruimantsch e tudestg da Giovanni Netzer. Ses erox, l'imperatur Fadri II (1194–1250), retg da Sicilia e Germania, ha adina puspè fascinà tgi che s'occupava cun sia vita ed activitat. Biografias indumbrablas l'en deditgadas; 2000 è cumparì il segund e davos tom d'in'ovra vaira detagliada (1) che dat ina basa ferma a tgi che vul pruvar d'encleger lez um remartgabel, sia influenza sin l'Europa medievala tardiva e forsa quai ch'el ans po signifgar per noss 21avel tschientaner.

Ertavel da dus tats

L'autur, il medievist tudestg Wolfgang Stürner, descriva Fadri II en l'emprim tom sco ertavel dals dus tats, l'imperatur Fadri I Barbacotschna († 1190) ed il retg norman Roger II da Sicilia († 1154). Stürner punctuescha «l'idea elevada da Barbacotschna areguard sia atgna posiziun da signur imperial (...). Dentant (...) renconuscheva'l en principi ils reginams cristians sco partenaris eguals (...), ma senza desister da far valair la posiziun superiura da l'imperi (...). Sia responsablidad per l'entira cristianidad ha'l seguir mussà en la moda la pli impressiunanta davan da 1188, pinond la cruschada per reconquistar la Terra sontga; tar lezza guerra è'l mort iis 10 da zercladur 1190 en il sid da l'Asia minura» (p. 3). «Durant ses lung domini ha'l rimnà uschè blera fidanza grazia a sia energia e diplomazia, tant pli ch'el è mort en la cruschada, ch'ins ha stgaffi in mitus cun sia fin per tegnair averta la pussai-vladad ch'el turnia sco salvader en temps fitg nauschs (...). Enfin als scumbigls da las guerras da purs e la refurmaziun tschentav'ins speranzas concretas da salit en Barbacotschna; el u in 'Fadri nov' duess far urden sin terra, liberar la fossa da Jesus a Jerusalem e finalmain instradar l'apocalipsa» (2). Ina ditga tudestga raquinta che Barbacotschna dormia en il culm da Kyffhäuser (Turingia), en «in cuvel da gip cun lais clers sco cristal» (3). Stürner mussa che Fadri II engraziava bler er al bab da sia mamma, il fundatur 1130 dal «reginam da Sicilia, Calabria e Puglia» (p. 20). Roger II ha stgaffi in stadi da dretg en in pajais cun populaziuns arabas, grecas e latinas; sia chanzlia duvrava cunzunt il grec, dentant era l'arab e latin. 1140 ha'l relashà ina collecziun da leschas.

1212, onn dal destin

Era il Fadri è vegni retg da Sicilia, encurunà già 1198, ma vairamain pir 1208 cun 14. El è restà sin l'insla fin a 1212, l'onn decisiv da sia vita. 1211, cun gnanca 17 è'l vegni elegì retg da Germania, pia imperatur vegnint, grazia a ses avugà papa Innocenz III (1160–1216). En mars 1212 è'l i a «Roma, nua ch'il papa ed ils cardinals, il senat ed il pievel l'han beneventà festivamain» (p. 143). Lur ha'l s'embartgà per l'Italia dal nord, pajais da citads libras, las inas, sco Cremona, Ferrara, Pavia e Verona, favuraivlas al giuven retg, tschellas, sco Milaun, ostilas. «Chalandia matg è'l arrivà a Genova; era là è'l vegni retschet pum-pusamain (...). El è restà en la citad enfin a fanadur per pinar ses passagi entras la Lombardia, la part la pli pri-vlusa da ses viadi vers la Germania (...). Lura, cun burgais da Genova, ambassadurs da Cremona e Pavia ed il marches da Monfrà/Monferrato è'l ri-và ad Ast/Asti e Pavia, nua che spiritu-als, nobels e burgais han splegà per el in ceremonial atgnamain reservà per



Ruta da Fadri II (fanadur-december 1212): Genova–Ast/Asti–Pavia–Cremona–Verona–Trento–Cividale–Raisch–Adisch–Frankfurt (Main)–Magonza.

G. SOBIELA

l'imperatur, confermond publicamain lur ferma intenziun da manar il retg a Verona sur Cremona, en cooperaziun cun ils Cremonais ed il marches da Ferrara» (p. 149). Sin quai ha Milaun provà da bloccar la via da Cremona. Ma «retg Fadri, protegì da la chavallaria pavisa, ha bandunà la citad en tutta prescha ils 28 da fanadur la saira tard. La truppa è chavaltgada tutta notg e rivada marvegl (...) pli u main a mesa via tranter Pavia e Cremona. Là spetgavan già marches Azzo da Ferrara ed ils Cremonais, tenor cunvegna, per surpigliar la protecziun dal retg ed al manar a Cremona. Lura èni svanids cun el encounter la damaun. Quels da Milaun, vegnids tut a galop, han stuì vesair ch'il 'poleschet' era fugì (...). Lez è rivà ils 30, saun e salv, a Cremona» (p. 150).

Tras la Rezia a Magonza

Sunter Trento rapporta in cronist che Fadri II, cun l'agid da l'uestg, «saja svia encounter saira, entras regiuns alpinas strusch populadas, sur autas furcas, arrivond finalmain a Cividale. Nus pudain be supponer ch'el saja i si per la val da l'Adisch e sur il Raisch en l'Engiadina (...). Uvestg Arnold da Cividale e lura Duri da Sax, avat da la venerabla abazia imperiala da Son Gagl, l'han retschet e dà in'escorta enfin a Constanza» (pp. 151–152). Decisiv èsi lura stà che l'uestg da questa citad ha avert las portas al retg. «Signurs da

la regiun, sco cont Duri da Kyburg, a sid da Winterthur, han s'unids cun il biadi da Barbacotschna. Tar sia entraida festiva a Basilea è'l vegni beneventà da l'uestg da la citad, da quel da Strassburg, da cont Rudolf da Habsburg a vest d'Aarau († 1232), (...) tat da retg Rudolf [1218–1291] (...). Ils 5 da december han blers prinzis sa rinnads a Frankfurt (...) per l'eleger puspè en furma incontestabla. La dumengia suenter, ils 9, è'l vegni encrunà da l'archivist da [la metropola renana] Magonza» (pp. 154–155). Uschia, viagiond da citad a citad e sustegnì da mintgina, ha'l cuntanschì sia finamira ed adempli il giavisch da quels che l'avevan elegì e clamà.

Il stadi da dretg e ses poets

Il segund tom da Stürner rapporta dals davos trenta onns da l'imperatur. 1220 è'l turnà a Roma, nua ch'il papa l'ha encurunà en tutta furma, e lura en ses reginam talian. En december a Capua (Campania) «ha'l proclamà ventg leschas curtas, ina sort program che descriveva las finamiras da ses domini e sia idea da l'urden futur dal reginam (...). Sco duair central dal retg resorta l'emprim la tgira da pasch e dretg per ses subdits. El protegia ils bains, guddogns e dretgs da la baselgia; el scumonda da sa far giustia sasez cun violenza, da sustegnair u zuppentar criminals e da purtar armas en la publicitat; las garnischuns dals chastels

n'astgan betg sa mussar dador da queste, cun excepiun da cas speziali definids exactamain» (pp. 10–11). 1231 ha'l lubì a mintga subdit, ch'el seja catolic, cristian ortodox, gideu u musulman, «d'appellar al num da l'imperatur en cas da smanatscha acuta ed illegala encunter l'atgna persona u facultad u in agen parent (...). El ha declerà ch'el speria d'eriger uschia il domini duraiel dal dretg en mintga chantun da ses reginam» (p. 197). El suandava pia l'exempel da tat Roger, stabilind il stadi da dretg ed il monopol statal da la forza armada. Per promover la giurisprudenza en ses reginam ha Fadri II fundà 1224 l'Universitat da Napoli. «El ha empermess stipendis als students talentads (...). El ha guntgì strictamain mintga influenza ecclesiastica (...). La fundaziun era colliada stretgamain cun la persasiun dal retg ch'el duaja procurar per dretg a favur da ses subdits» (pp. 48–49). Plinavant ha'l sustegnì poets ch'«empruvavan da duvrar, modellar e raffinar ils dialects regiunals (...); qui è stà l'emprim pass, forsa er il principal vers il linguatg da standard talian» (pp. 366–367). L'imperatur sez ha scrit poesias en sia lingua materna siciiana. Da l'autra vart ha'l mussà sia enctetga per la creaziun poetica tudestga da lezza giada surdond in bain al trubadur Walther von der Vogelweide († ca. 1230).

Sanadad ed aria pura

Retg Fadri ha plinavant zavrà la professiun dal medi da quella dal farmacist, «cumandond da suttametter la preparaziun e vendita da remedis a la controlla d'uffizjants saramentads ed examinads ordavant a [la Facultad da medicina] Salerno (...). Als medis da ses reginam ha'l prescrit severamain la frequenza da lur visitas tar lur patients durant il di e da notg (...); ils medis stuevan engirar sontgamain da tgirar gratuitamain ils pazients paupers (...). Da tgi che leva pratitgar la professiun da chirurg ha'l pretais ina scolaziun d'almain in onn a Salerno cun in studi spezialmain detaglià da l'anatomia umana. En stretg connex cun l'urden medicinal da retg Fadri stat (...) sia lescha da 1231 per mantegnair l'aria pura, vairamain in'emprima lescha per proteger l'ambient. Lezza scumonda da metter glin u chonv a lomiar en l'aia u da laschar star capiergna sper culegnas; plinavant prescriv'la ina profunditat minimala per las fossas, per impedir l'impeszaziun da l'aria» (pp. 379–380). Sut retg Roger II, ses successors e cunzunt ses biadi fumavan la Sicilia ed il sid da la Peninsla taliana in dals stadiis ils pli moderns da l'Europa. Gist lez intschess è oz la crusch d'in stadi unifurm, fundà sin l'ideologia illusoria da l'uscheditg «risorgimento», che ha degradà ses «Mezzogiorno» ad in adressat da subvenziuns pauc efficazias. Fadri II perencunter persunifgescha a moda exemplara dus stgalims da l'activitat politica. El ha gì quità da dretg e giustia en ses reginam, restond adina conscient da ses duairs sco successur da Carl il grond ed imperatur da l'Orient. Nus duain savair grà a Giovanni Netzer che ha deditgà ses gieu liber a lez grond Sicilian ed European.

1) Wolfgang Stürner, Friedrich II. Tom 1: Die Königsherrschaft in Sizilien und Deutschland 1194–1220. Tom 2: Der Kaiser 1220–1250. D-64281 Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft) 1992–2000.

2) Hans Klaiber, Die Staufer und die Nachwelt, en: Württembergisches Landesmuseum, Die Zeit der Staufer. Katalog der Ausstellung. Tom 1. Stuttgart 1977, p. 702.

3) Marion Röbkes, Esoterischer Reiseführer Thüringen, D-87648 Aitrang, Baviera (Windpferd, ISBN 3-89385-241-7) 1998, p. 94.

Co translatatar Luisa Famos?

In'occurrenza en il chantun da Turitg

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Radund sessanta persunas èn vegnidas la sonda passada a Wernetshausen per tadlar dus referats davart la «Poesia da Luisa Famos en original e translaziun». Mo nua pomai è Wernetshausen? E pertge pomai datti là ina tala occurrenza? Wernetshausen sa chatta en ina cuntrada idillica da la Part-sura turitgaisa, damanaivel da Hinwil. En questa cuntrada, sper in bain puril che sa numna Looren, sa chatta la «Chasa da la translaziun». La chasa dat albier a translatur che vulan s'approfundar in temp en lur lavur e sa baratar ora cun auters translaturi.

Temps dirs e temps d'aur

L'onn 2007 ha la «Chasa da la translaziun Looren» dedigà a las quatter linguis naziunalas e perquai organisà in di spezial en connex cun il rumantsch. Gist dus referents han analisà las translaziuns



L'ensemble Aragon ha interpretà musicalmain las poesias da Famos. L'actura Serena Wey ha prelegi e chantà.

FOTOS R. BONER

ch'ins ha fatg da las poesias da Luisa Famos: *Mevina Puorger*, che ha scrit sia disertaziun davart la poetessa ladina e *Luzius Keller*, professer emeritè ed expert per translaziuns.

Puorger ha era dà ina curta invista a l'istoria da la litteratura ladina cun il focus sin las dunnas. L'emprima autura rumantscha è stada Mengia Wielanda-Bisaz. Ella ha vivì en il 18avel tschientaner ed ha scrit ina «ouverture musicala» da chanzuns spiritualas. Il cudeschet è vegni reedì pliras giadas, tge che muta in success. Tuttina na saja Mengia Wielanda-Bisaz strusch enconuschenta sco empri-ma scriptura, ha Puorger ditg, perquai ch'ella na saja er mai vegnida promovida.

Dapli fortuna cun la promozion han già auturas ladinas dal 20avel tschientaner sco Luisa Famos e Ursina Clavuot-Geer,

che ha scrit sut il pseudonim Gian Gi-run. Las duas auturas sajan vegnidas promovidas da Reto R. Bezzola. Plinavant sajan ils onns enturn il 1950 gist stads ils temps dad aur per la litteratura rumantscha.

Translatatar cun spir dumondas

Famos è naschida il 1930 a Ramosch, ha lavorà sco scolasta ed è stada moderatura da las emprimas emissiuns rumantschas da televisiun. Ses emprim cudesch da poesias (1961) è vegni onurà da la fundaziun Schiller. L'autura è morta gi-a un 44 onns.

Translatziuns litteraras dependian adi-na era dal gust u dal spiert dal temp, con-statescha Puorger en sia analisa da las translaziuns ch'ins ha fatg da poesias da Famos.

Pli fitg en ils detagls è lura à Luzius

Keller. A maun da la poesia «Il rudè» ha el mussà, tge ch'in translatur duess tut resguardar. L'emprim ina giada il tun. I saja impurtant da leger dad aut la poesia e d'udir las ramurs ed ils suns ch'ina poesia fa. Suenter vegnia l'analisa da la structura. Quant lungs èn ils vers? Quants pleds han las lingias? Nua datti repetiziuns?

E lura la dumonda, sch'ins duess translatatar l'emprim il titel? Bets exnum, manegia Keller. Pertge il titel d'ina poesia u d'in'istoria tschenta l'autur savens pir il davos sur sia ovra, uschia ch'era il translatur pudess far quai pir a la fin. Ma il titel «Il rudè tuna uschè simpel, ed i para uschè evident ch'i stuess esser per tudestg «Der Kreis». U èsi forsa tuttina manegia il rudè da saut, ed ins stuess translatatar il titel cun «Der Reigen», u fiss «Kreistanz» anc meglier?

Memia bler analisa?

En quest senn ha Keller analisà e translatà l'entira poesia en ina versiun tudestga, franzosa e taliana. Tge èsi manegia exact cun il pled rumantsch «vi», sche Famos scriva «Trais randulinhas / battan lur alas / vi dal tschêl d'instà».

Il pled «vi» pon ins translatatar en tudestga cun «über», «hin», «an». Bunamain anc pli difficil èsi cun «battan lur alas», pertge «Flügel schlagen» fan en la lingua tudestga be las giaglinas u las andas – segir betg las randulinhas. Keller ha bunamain secziunà la poesia cun sia analisa ed ha cumpareglià sias propostas cun translaziuns existentas.

«Avain nus cun tut questa scienza surchargià l'ovra da Luisa Famos?» ha Keller dumandà a la fin da ses referat. «Na, l'ovra resta sco ella è.» E sche la paisa da tut questas scienzas ed analisas gidia a chapir la levezza da la poesia da Famos, saja quai bain bun.

Quatter stipendis

per translaturi

La «Chasa da la translaziun» surdat quest onn puspè quatter stipendis da dimora. Ils stipendis porschan dimoras da duas fin quatter emnas ed èn dottads cun 1000 francs l'emna. Mintg'onn metta la «Chasa da la translaziun» auters accents. Quest onn vul ins cunzunt promover il barat tranter ils linguatgs naziunals swizzers tudestg, franzos, talian e rumantsch. Ils stipendis duaïn perquai promover projects cun questas quatter linguis. Dumondas per stipendis èn d'inoltrar fin ils 30 da settember. La giuria decida fin ils 30 da november.

Dapli infurmaziuns sut
www.looren.net



Mevina Puorger referscha davart l'encouschenta scriptura Luisa Famos, ma era davart main econuschentas auturas sco Mengia Wielanda-Bisaz dal 18avel tschientaner.

Vischnancas dal Grischun: da l'autonomia a la collavuraziun

■ L'unitat da basa da la subdivisiun territorial a l'intern dal Chantun furma la vischnanca. Il svilup demografic ha efectuà ina diminuziun da la funcziunalidad dal sistem communal e rinforzà la necessitat da la collavuraziun administrativa intercommunal (per evitar ina fusiu u sco fasa preliminara ad ina tala). Fusius vegnan promovidus fermain il davos onns tras il nov urden da perequaziun finanziala. Il dumber da las vischnancas politicas en il chantun Grischun è sa reduci da 220 il 1970 a 158 il 2013.

Autonomia comunala

L'autonomia communal grischuna n'è betg il resultat d'ina rebelliu, mabain d'in process da participaziun successiva che parta da la veglia associazion d'utilisazion territoriala communala (Markgenossenschaft) dals Rumantschs e dals dretgs accordads als Gualsers immigrads. Quell'associazion e quels dretgs han furmà la basa materiala per il svilup dals vischinadis e da lur autonomia. En il 14avel-16avel tschientaner è il domini feudal vegnì suminà e superà finalmain tras la cessiun dals dretgs suverans a las dretgiras. Quest process è succedì en las singulas dretgiras ed en lur vischinadis en differentas epochas e manieras; el aveva dentant dapertut la medema finamira, numnadama il dretg da disponer libramain dal terren e dal funs, da far libramain commerzi, d'administrar ils affars communals en atgna autonomia e da cundecider en la nominaziun da las autoritads e dals derschaders. La Brev da federaziun dal 1524 ed ils Artigels da Glion dal 1524 e 1526 han stgaffì la basa structurala e legala cun privar la baselgia da ses dretgs suverans seculars, permetter la tscherna libra dals plevons e da la confessiun tras las plais e ceder als «cusseglis e vischnancas» ils dretgs suverans statals e cun quai la suveranitat. Quest fatg ha provocà in'unda d'acquists da dretgs feudals ch'enò però vegnids abrogads definitivamain pir il 1815. Tals dretgs han survivì oravant tut en furma da dretg da proponer u da confermar il mastral/derschader ed en la suveranitat formala (chaus feudals, Razén, Tarasp, Otg Dretgiras). Las dretgiras exercitavan la pussanza giudiziala (tschep e furtga) e lur mess represchentavan ellas a las dietas da las Lias respectivas ed a la Dieta da las Trais Lias. Ils cumins han refusà tuttas tentativas da dar al stadi dapli dretgs centrals per garantir la defensiun nazionala ed exequir l'administraziun da las Terras subditas, s'imponind qua tras sco stadi per propri. Els consistivan d'ina vischnanca (p.ex. Cuirra) u da las vischnancas e dals vischinadis d'ina u da pliras valladas (p.ex. la Cadi, il Valragn, il Puschlav e.a.). Questas corporaziuns da vischnancas e vischinadis sa cumponivan da lur vart dad in u da plirs vitgs cun lur curts, bains ed aclauns, ed el-

Svilup da las vischnancies grischunas suenter il 1850	
Fusiuns	
1852	La Curt episcopala cun la citad da Cuira (avant autonoma)
1859	Borgonovo e Cultura cun Stampa
1865	Serneus cun Clastra (dapi il 1973 Clastra-Serneus)
1865	Buchen, Pany e Putz cun Luzein
1865	Scuder cun Aschera
1865	Cavadura cun Crusch
1874	Cavajone cun Brüsch
1875	Ziràn e Reschen a Ziràn-Reschen
1875	Surnolla cun Tusaun
1879	Lüsai cun Lü
1879	Valpaschun cun Valchava
1880	Sigg cun Valzeina (avant Aschera)
1891	Vorder- e Hintervalzeina a Valzeina
1903	Run cun Camuns (avant Uors)
1912	Latsch cun Bravuogn
1913	Oberzollbrück, Russhoff (Plantahof) ed Untere Mühle cun Eigias (avant Zezras)
1920	Stugl cun Bravuogn
1923	Casti e Varginastagn a Casti-Varginastagn
1963	Uors e Peiden ad Uors-Peiden
1971	Casaccia cun Visavraun
1978	Strada cun Glion
1979	Riom Parsonz a Riom-Parsonz
1979	S. Antónia-Castels e S. Antónia-Rüti a S. Antónia
1980	Landarenca cun Arvigo
1982	Rossa, Sta. Domenica ed Augio a Rossa
1998	Tinizing e Ronia a Tinizing-Rona
2002	Surcasti, Tersnau ad Uors/Peiden a Suraura
2003	Pazen-Farden cun Donat
2006	Medel cun Spleia
2007	S. Antónia e S. Antónia Ascharina a S. Antónia
2008	Calantgl cun Farera a Ferrera en Avras
2008	Says cun Termin
2008	S. Peder e Pagig a S. Peder-Pagig
2009	Flond e Surcuolm a Mundaun
2009	Tschier, Fuldera, Lü, Valchava, Sta. Maria en Val Müstair e Müstair a Val Müstair
2009	Veulden, Sched, Trän e Turnegli a Turnegli
2009	Tain cun Tavau
2009	Tschertscha a Prada a Tschertscha-Prada
2009	Andeer, Clugin e Pignia ad Andeer
2010	Castasegna, Buond, Suogl, Stampa e Visavraun a Bergiaglia
2010	Curvalda, Malix e Parpan a Curvalda
2010	Cazas, Purtagn, Preaz, Sarn e Tartar a Cazas
Midada d'appartegniantscha	
1854	Sculms da Panaduz a Versomi
1875	Surnolla dal cumin da Schons a Tusaun
1875	Sigg da Crusch a Valzeina Davant
1899	Giova da S. Vittore a Buseno
1939	Sassal da Maladers a Cuira
Separaziuns	
1878	S. Martin e Tersnau
1880	Says da Termin
1883	Brinzauls e Surava
stadi: 30-11-2010 Cumpilaziun Adolf Collenberg	



En vastas parts dal Grischun (foto: Lumnezia Dadora) han fusiuns transformà ils davos onns ils cunfins da vischnanca tradizionals

las èn daventadas persunas giuridicas ditg avant la vischnanca politica moderna. Sco possessuras dals bains communals furman van ellas in'unitad economica e revenditgavan, entaifer lur territori suveran, l'autonomia absoluta sur la cultira, il guaud, l'aua, la chatscha, la polizia e la legislaziun. Bleras possedevan in'atgna dretgira da fraud ed in'atgna dretgira civila bassa e matrimoniala. Ellas pretendevan ina representanza en la dretgira confirma a lur pussanza, ina cumpart commensurada dals uffizis da la dretgira sco era dals uffizis e da las entradas dal stadi central. Las corporaziuns da vischnancas e vischinadis possedevan, confurm a lur structura u a lur svilup istoric, ina u pliras suprastanzas u cuvitgs. Sco *communitas* eran elllas surordinadas als burgais. Ellas – e betg ils singuls individis – eran responsabels per ils affars communals, administravan las finanzas communalas, furmavan la plaiv e la comunitad sociala, decidevan tras tschentada da cumin davart referendums e lantschavan iniziativas. En votaziuns democraticas (vuschs individualas) eruivan elllas la voluntad generala che determinava, en combinaziun cun la voluntad dals auters vischinadis, il pli e qua tras la politica da la Lía respectiva e quella da las Trais Lias. Intervenziuns en l'autonomia toleravan ils vischinadis mo en situaziuns d'urgenza (guerras, pestilenzas, catastrofas) u per garantir in'economia effizienta. Il 1526 han ins per exemplu validà ils pais e las mesiras da Cuira. La veglia libertad communalia includeva quella dals individis. Ins na discurs-

riva dentant betg dad «autonomia» u da «suveranitat dal pievel», mabain da la «giudicatura ed administraziun auta e libra (da las dretgiras) en cas civils, criminals, polizials ed economics». Entaifer las dretgiras (ed a cust da quellas) èn s'establis ils visch-nadis sco corporaziuns cun ina vasta auto-nomia.

Il centralissem helvetic è restà mo in intermez senza effects pli gronds. La mediaziun ha stgraffi in cumpromiss tranter la veglia suveranitat antistatala da las dretgiras e la nova pretensiun chantunala da dispo-ner da la surveglianza suprema. Quest cumpromiss è sa mantegnì era suenter il 1814/15 ed ha garantì l'unitad chantuna-la, senza cumprometter las veglias structu-ras republicanas. Il chantun Grischun ha surlaschà la polizia a las dretgiras ed a las vischnancas, el è dentant s'approprià da la surveglianza da l'urden e da la pasch sco era da la polizia dad esters e da la suveranitat militara. Il Cussegl pitschen (la Regenza) ha obtegnì, sco executiva, la pussanza reglamentarica ed il Cussegl grond ha rem-plazzà, sco legislativa (ad referendum), las anteriuras dretgiras. La giurisdicziun, las finanzas e l'administrazione dal Chantun èn vegnidas exclusas dal referendum. Tenor Metz è stada la mediaziun ina renova-ziuon extremamain conservativa e l'autono-mia communalia quasi illimitada ha impe-dì ina democrazia da referendum effizien-ta. La Constituziun federala dal 1848 ha provòca ina Constituziun chantunala pli centralistica. Dals vischinadis èn alura sa furmadas tras dismembraziun las vi-

concessiun dal dretg da burgais ed – ensemen cun ils cirquits – la pussanza executiva per ordinaziuns da la Regenza cunter persunas e corporaziuns. Il Chantun exequescha la surveglianza suprema. Las vischnancas grischunas possedan, sco consorziis, 90% dals guauds e 70% da las pastgiras d’alp.

Il vegl vischinadi è pia daventà ina vischnanca politica tras l’accordanza da dretg da vuschar als domiciliads e dal dretg d’utilisazion dals bains communals. Il Grischun ha stgaffi la vischnanca unitara ed ils bains communals na vegnan – almain en la pratica da recurs dal Cussegl grond e da la Regenza – betg considerads e tractads sco facultad dals burgais, mabain sco facultad da la vischnanca politica che dispona dals dretgs suverans. A la vischnanca burgaissa che, tenor ina concepziun giuridica concurrenta, furma ina corporaziun speziala constituida a basa personala (Aldo Lardelli), vegnan accordads mo dretgs particulars minimals. La lescha da domicil da 1874 è vegnida approvada per pudair mantegnair l’unitad da l’administrazion communal. Ils burgais han accordà il dretg da vuschar ed il dretg d’utilisazion a tut ils abitants, els han percuter salvà la decisio davart la vendita da bains communals, l’accordanza dal dretg da burgais ed il dretg da concessiun (p.ex. da dretgs d’aua) sco era l’acquist da laina explotada dals guauds communals, ad ina tariffa pli bassa. Dapois ils onns 60 vegnan mitigadas las consequenzas negativas dal fraciunament excessiv dals anteriurs vischinadis tras la pe-

antunala, las fusi-

3. Results

Corporaziuns da vischnancas

La Constituziun chantunala dal 1854 ec insaquantas separaziuns da corporaziuns da vischnancas posteriuras han transfurmà ils anterius vischinadis fin il 1874 en las 224 vischnancas politicas (2007 206; 2011 178). La mancanza d'abitants (emigraziun, inveteraziun) e da daners (forza finanziaria indebilda) daventa pli e pli problematica en bleras vischnancas pitschnas Il suveran grischun ha dentant refusà mintga tentativa da limitar la fragmentaziun da vischnancas, transferind per exempl elas incumbensas administrativas als cummins. Suenter il 1970 han la diminuziun da la populaziun e la situaziun finanziaria precara promovì la cooperaziun da vi-

schnancas pitschnas en ils pli divers secturs sco la scola, las sereneras u las societads. En insaquant cas ha quai manà a fusiuns da vischnancas ed a la fusiu per exempl da l'entira Val Müstair (en vigur il 2009) respectivamain da la Val Bergiaglia (en vigur il 2010) ad ina vischnanca politica, en general dentant ad ina collauraziun sin basa da contracts simpels, da fundaziuns da dretg privat e d'implants publics, da societads da dretg civil, d'uniuns da dretg privat sco era da corporaziuns communalas e re-giunalas da dretg public. *Adolf Collenberg*

Perequazion finanziala

Repartizun dals daners publics sin las vischnancias cun la finamira da diminuir las differenzas en la capacidad finanziala respectivamain d'avischinar quella a la media per permetter a tut las vischnancias d'ademplir lur obligaziuns en maniera pli u main eguala. Il chantun Grischun retira daners da la perequaziun finanziala federala ed enconuscha entaifer sia domena chantunala la perequaziun finanziala (era: gulivaziun da finanzas) directa ed indirecta.

La perequaziun finanziala directa, refusada il 1945, è vegnida introducida tras votaziun dal 1957 ed è l'instrument principal per sustegnair las vischnancas particular-maint deblas da finanzas. Quellas obtegnan contribuziuns da perequaziun d'in fond, alimentà da contribuziuns communalas e chantunalas en dependenza dal retgav da las persunas giuridicas e dals tschains d'aua. Ils daners dal fond vegnan impundids sut ils sustants titels: perequaziun da la forza fiscala, contribuziuns ad ovras pu-

blicas e contribuziuns per basegns spezialis.

En il cas da la perequaziun da la forza fiscala sa tracti da contribuziuns a vischnancas cun ina forza fiscala sut la media chantunala. Ils medis finanzials vegnan accordads senza resalvas, cun excepziun dal pe da taglia minimal prescrit (120%). Il 1993 ha il sistem da la perequaziun da la forza fiscala remplazzà las contribuziuns a scolas ed al pauperesser dependentas da las expensas; el ha occupà dapi alura ina plazza adina pli impurtanta. Las contribuziuns ad ovras publicas permetta a vischnancas deblas da finanzas da diminuir ils custs restants per investiziuns necessarias ad imports supportabels. Contribuziuns per basegns specifics vegnan impundidas per surmontar situaziuns finanzialas spezialmain precaras e per sanar sistematicamain l'economia communalala surdebitada. Sut quest titel vegnan era accordadas contribuziuns a corporaziuns communalas e per la promozion da la collavuraziun intercommunalala.

La perequaziun finanziala indirecta cumiglia las contribuziuns liadas dal Chantun per il manaschi e per investiziuns, graduadas confurm a la forza fiscala da las vischnancas. Questas contribuziuns chantunalas vegnan distribuidas dapi il 1985 tenor ina tscherta clav. Las vischnancas vegnan repartidas mintga dus onns tenor lur forza fiscala en tschintg gruppas. L'index correspondent vegn erui da la forza fiscala, da la chargia fiscala e dal basegn finanzial. Tut tenor la forza fiscala vegnan pajadas subvenziuns a tariffas differentas. La nova perequaziun finanziala (Nova gulivaziun da finanzas/NGF) è vegnida refusada en votaziun il mars 2010.

ziun il mars
Haimo Haisch

Lexicon Istorico Betic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundazion Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en printa librairie.

Psicologia da traffic e tge ch'ins po eruir cuntut

CUN GIANCLAUDIO CASUTT
HA DISCURRÌ CLAUDIA CADRUWI / ANR

■ Co sa cuntegnan ils manischunz en il traffic? Tge gruppa d'automobilists è la pli periclitada d'avair in accident? E tgi ha il pli grond ristg da murir sin via. Cun talas dumondas sa fatschenta il doctorand Gianclaudio Casutt.

Tgi va meglier cun auto, ils umens u las dunnas?

Gianclaudio Casutt: Umens han la tendenza da charrar plitost offensiv uschia ch'els van per part memia spert. Quai dauza il ristg d'accident. Dunnas restan magari pli ditg «cunautistas» e na sesan betg sezzas davos la roda. Cura ch'ellas ston lura cu-menzar ad ir cun auto manca la pratica, tge che dauza er il ristg d'accident. Ma en general n'esi gnanca necessari da dir tgi che charreschia meglier. Impurtant è da guardar tar tgenina schlattaina ch'i existan ristgs spezifis e tge ch'igl è d'interprender.

E dals Grischuns, Turitgais u Tessin-nais? Tgi va pli bain cun auto?

Jau na sai betg novas da retschertgas sin quest champ. Ins pudess sa chape-scha guardar en tge chantuns ch'i dat pli paucs accidents. Ma las cifras ab-solutas na dian nagut, pertge ellas na resguardan betg quants automobilists che charreschan en mintga chantun. Ins stuess era resguardar ch'i dat en il Grischun ed en il Tessin mo paucas autostradas. Diversas retschertgas mussan ch'il ristg da far in accident n'è betg tuttina grond sin ina via entaifer in vitg sco sin l'autostrada. Talas variablas fissi da considerar sch'ins cumpareggia ils chantuns, uschiglio cumparegliass ins gea puma e nuschs.

Iba num che giuvens charreschian malsegir. Vus avais examinà las sta-tisticas d'accidents e las cifras de-mograficas dal 2010. Tge avais Vus chattà or?

Nus avain standardisà las datas d'accidents e resguardà quant savens che las differentas gruppas da vegliadetgna van cun auto. Uschia èsi stà pussaivel da cumpareggiar las vegliadetgnas. Nus avain lura vesì che la curva en il diagram fa in «U». Quai monta: Ils pli giuvens ed ils pli vegls automobilists possedan il pli aut ristg d'accident.

Co vesì ora cun ils automobilists sur 80 onns?

Las cifras mussan: Els han il pli aut ristg d'accident. Quai vala tant per ils automobilists che han chaschunz l'accident – sajan quels blessuds u betg – sco per manischunz involvads. Manischunz sur 80 èn pli periclitads da murir tar in accident. Il ristg da murir è otg giadas pli aut ch'il ristg mediocher per auters automobilists.

Co statti cun manischunz da 75 fin 79 onns?

Cumpareglià cun pli giuvens daventa il ristg d'esser involvà en in accident pli aut en questa gruppa. Er il grad da la vulnerabilitad tar in accident cre-scha.

E persunas da 70 fin 74 onns?

En quella vegliadetgna sa differenzie-scha il ristg d'accident betg dal ristg mediocher. Ins na constatescha era nagin augment da la grevezza da bles-suras tar in accident. Cumpareglià cun automobilists da 45 onns datti dentant in lev augent dal ristg d'accident.



Gianclaudio Casutt è sa spezialisà sin psicologia da traffic. Ses institut ha fatg in trenament cun automobilists pli vegls – e pudì con-statar effects positivs.

FOTO C. CADRUWI

E co vesì ora tar ils giuvens?

La situaziun dals manischunz tranter 18 e 24 onns sumeglia quella dals au-tomobilists da 75. Ils giuvens èn pia er ina gruppa da risico en il traffic. Ils giuvens han il medem ristg da far in accident senza blessads sco quels da 75. Pertugant accidents cun grev-blessads u morts han els dentant sulet in ristg mediocher.

Tgi va il pli segir cun auto?

Cun quest studi han ins vesì bain che la gruppa tranter 30 e 69 onns va il pli segir. Ils manischunz tranter 70 e 74 onns charreschan cun in ristg me-diocher e pir suenter prendi tiers.

Tge san ins emprender per il futur?

La glieud vegn adina pli veglia. Uschia pon ins traer la conclusiun ch'i dat en l'avegnir dapli accidents sin via. Gia uss prendan ins mesiras, per exemplu tests dad ir cun auto per per-sunas sur 70 onns. Ma igl è impur-tant da traer en consideraziun anc au-tras mesiras. Nus avain fatg in studi cun la finamira da meglierar la segi-rat da manischunz pli vegls. Cun in simular da charrar avain nus fatg in trenament cun ils participants.

Tge han ils participants trenà al si-mulatur?

Nus avain laschà charrar els divers tschancuns. En sasez han els gi da charrar sco mintgadi, mo che nus avain simulà privels. Per exemplu au-ters automobilists che na resguardan betg las reglas da traffic u uffants che curran sin via u animals che traversan la via u in auto parcà che vegn nun-spertgadamaen en via. Talas situaziuns han ins mo darar en ina normala carriera da manischunz. Ma entras la si-mulaziun èn noss participants stads confruntads cun novas situaziuns. La conseqenza: Igħi ha sa chapescha dà accidents ed ils participants han piglià tema – era sch'els eran gea mo en il simular. Ma sin quella moda èn els probabel daventads pli attents sin via.

Els èn vegnids sensibilisads sin privels ed han observà meglier il conturn. *Qua sai jau strusch dar ina resposta. Mintgħi è piglià en ses esser. Jau sun pertschart che la mobilitad daventa en la vegliadetgna adina pli impurtanta, pertge ir a pe daventa pli stentus u ir cun velo è forsa tuttenina nunpussa-vel. Era transportar rauba è pli cum-plitgà cun ils onns. Perquai sper jau sa chapescha da pudair ir cun auto uschè ditg sco pussaivel. Ma ins na po betg prevair il svilup. I dat fitg vegls ch'en extremamain vitals. Ins stuess perquai sviluppar en l'avegnir models che schlian a moda individuala il problem da giuditgar quant ditg ch'ins po e*

simulatur avain nus dentant vuli cun-tansher ch'ins pon gist exercitar co sa cuntegnair endret. Ils participants han trapassà la situaziun e stui reagir sin il privel. Quai è nossa idea: em-prendar cun far l'experimentscha en il simular.

En ils participants dal studi suenter ids pli attent cun auto?

Ins ha pudì constatar in effect positiv. Avant e suenter il trenament èn ils participants charrads cun in expert sin via. Lez ha giuditgà la percepziun e la prestaziun dal manischunz. Plinavant avain nus mesirà las undas dal tscharvè ed avain vesì ch'ils partici-pants han pudì schliar pli facil noss pensums suenter il trenament.

Tge è la conclusiun or dals tre-na-ments al simular?

Nus avain mussà ch'igl è pussaivel da cun-tansher cun in trenament effects positiuvs anc en la vegliadetgna. Ins po reactivar las resursas spiertalas e men-talas e gliez ha in effect positiv per la segirtad.

Datti in program da computer per trenar a chasa dad ir pli segir cun auto?

En sasez dessi simulators sin la fiera. Idovra dentant adina er in trenader u instruter che dat cuseggs u mussa-trics. Il potenzial da talas purschidas per l'avegnir è grond. Per entant èsi bun da sez daventar activ e frengentar si l'atgħi capacitad da charrar. Ins po forsa puspè prender intginas leczju tar il scolast dad ir cun auto. Quai me-glierescha la rutina. Il TCS porscha per exemplu curs per automobilists pli vegls.

E tge faschais Vus cun 75 onns? Dais vus lura giu la lubientscha dad ir cun auto?

Qua sai jau strusch dar ina resposta. Mintgħi è piglià en ses esser. Jau sun pertschart che la mobilitad daventa en la vegliadetgna adina pli impurtanta, pertge ir a pe daventa pli stentus u ir cun velo è forsa tuttenina nunpussa-vel. Era transportar rauba è pli cum-plitgà cun ils onns. Perquai sper jau sa chapescha da pudair ir cun auto uschè ditg sco pussaivel. Ma ins na po betg prevair il svilup. I dat fitg vegls ch'en extremamain vitals. Ins stuess perquai sviluppar en l'avegnir models che schlian a moda individuala il problem da giuditgar quant ditg ch'ins po e

dastga anc charrar. Jau sper sa chape-scha ch'i dettia questa pussaivladad cu-ra ch'jau sun ina giada vegl.

Duain ins scumandar als pedunz da purtar ureglies?

Ulrich Giezendanner vul scumandar ureglies sin via e passape. Il cusse-glier naziunal da la pps ha ditg quest'emna en il «Blick» che peduns cun ureglies sajan in problem. La ga-setta relata da dus accidents ch'en succedids quest onn en Svizra cun pe-duns che tadlavān musica.

Tge pensais Vus d'in scumond da purtar ureglies?

Gianclaudio Casutt: L'idea ha segir la finamira d'evitar dapli accidents. Ma jau pens ch'igl è għej da realisar in tal scumond. Forsa fissi pli prudent da puspè far attent il suandard: Era sch'ħihs peduns han il dretg da traversar la via sin la sdrima melna han els tut-tina l'obligaziun da guardar sche la precedenza ġe insumma pussaivel. La glieud realisesha ozendi magari betg pli ch'i dat sper il dretgs en il traffic er obligaziuns. Quai vala era per il pli flaivel participant, il pedun. In scu-mond dad ureglies na purtass betg bler damai ch'igl ġe era senza ureglies pussaivel d'esser distratg e da traversar la via cun il chau en ils nivejs.

Interessant ġe ja che la proposta vegn da la lobby da chauffeurs e betg dals peduns.

Las differentas lobbys na duessan betg cumbatter ina l'autra. Atgħammain fissi pli perdert da far campagnas da pre-venziun communabla, per exemplu cun il slogan da tschertgar il contact d'egħiada. Ils ureglies n'ēn la finala betg il sulet problem. Ils ultims onns han ins gea observà oravant tut ina creschiensha d'accidents cun peduns pli vegls – e leż-za portan betg ure-gliers.

La furmaziun

Gianclaudio Casutt ha 37 onns ed è creschi si a Flem. El ha empren-dì da dessegnader da construc-ziun auta e pli tard fatg la matura per crescidi. Da preschent doctorescha el a la professura per neuropsicologia a l'Università da Turitg nua ch'el lavura mede-maġħiġa sco perit per psicologia da traffic.

«Gea, gea pli baud...»

In'autra istorgia tipica da Nadal

ti es propi in poveret. Be in pèr dis pos ti star ensemen cun nus en stiva chauda ed alura, alura...» Ella singlutta. «Alura ta bittan ils umans

Da Bettina Secchi-Fluor

«Jau luent dal chaud», suspira ina chandaila cotschna. Sia tschaira gutta plaunin giu sin il chau d'in anghelin da ponn be sut ella. «Quai sent jau – tias suadas ruinan mia bella frisura», marmugna quel. «E jau, jau mor da la said», planscha il pignol da Nadal. Qua cumenza ina cullina a cridar amaramain. «Oh, char pignol,

senza grondas saramonas simpla main or da fanestra.» «Gea – en realitat fas ti vairamain ina trista fin», marmugna ina culla gronda e glischanta, «nus, al cuntrari, survivain las festas per... ir a finir en ina stgatla grischa e stitga, nua che nus vain da spetgar dudesch lungs mais.» «Hmm, pli baud...», sa metta a quintar ina culla veglia be sgriffels. «Smetta cun tias istorgias da pli baud», s'agitá l'anghelin da ponn. «Pli baud n'era quai 'na merda megl...», Vuls ti forsa smetter a blasphemar! Igl è tuttina Nadal», al tegna en frain la staila sin la tschima da la planta. «Ma igl è vair – pli baud nun eran ils umans meglers che ozendi. Be perquai ch'els possedevan pli pauc, na vul quai insumma betg dir ch'els eran er pli modests», cuntinuescha l'anghelin. «Na, ma forsa era gist il temp d'Advent anc in pau pli quiet, pli paschaivel», ponde-

Nadal, ina festa cun bleras facettas.

schun. E tuttina m'allegresch jau mintg'onn adina puspè da vesair ieglis briclangs dals pli pitschens...», fa valair la cullina. «Pah! Eglis briclangs!», marmugna l'anghelin da ponn. «En mintga cas che lur eglis na briclan betg pervi da tai. Vul ti savair pertge ch'els briclan – ha? Unicamain pervi dals regals. Da nus s'empipan els cumpllettamain. Be regals han els en testa. Regals e regals e regals.» «Ma, ma», al quieta la culla gronda. «Gea, pli baud...», sa regorda la culla veglia. «E tgi da tut questa bagascha maldisada sa tge

tut tort na vegns ti betg ad avair, char anghelin», al tegna la culla gronda la stanga. «Jau crai baud er ch'ils regals valan dapli che l'istorgia da Nadal.» «Hmm». Quai dà da studegjar er a la cullina pitschna. «Tge bel che quai fiss sch'els umans sa tschantassan mintga saira in mument sut noss pignol, sch'els giudessan la quietezza solenna, sch'els chantassan alura ensemble in per chanzuns... tge bel che quai fiss.» «E sch'els avessan dapli temp in per tschel, sch'els savessan viver senza pretaisas, sch'els chattassan paschs en la tranquillitat empè da stenschentlar lur sentiments en il fracass da mintgadi,» filosofescha la staila. «O gea, tge bel che quai fiss», sa siemia la culla gronda. «Ah, bah! Quai na vegn betg a succeder mai!» L'anghelin ha pers tut la speranza. «Vus vegnis a vesair che questa saira vegni ad esser sco mintg'onn. Ils uffants vegnan a currer sco la narramenta en stiva, vegnan a stgarpar be verva ils palpiris, vegnan a dar ina curta eglida sin mintga regal per al bittar da la vart e guardar sin ils geniturs plaschont dischillus: 'Gia a fin?' Uschè vegn quai ad esser, vus vegnis a vesair.» «Insumma, pli baud...», conceda la culla veglia. «Char anghelin, segir e tschert che ti has da princip raschun. Tia asprezza na gida però nagut a nagin», admonescha la staila. «Tia malcontenti-entscha fa en emprima lingia donn a tatez. Sajas engraziaivel che ti encoushas l'istorgia da Nadal, che ti nun has basegn da regals per esser fortunà, per chattar la pasch interna e... pssst, jau aud insatge. Ils uffants! I rivan a chasa! Uss sta quiet quiet», cumanda la staila. «Basta», pensa la culla veglia da per sai. «Pli baud pudeva jau almain anc discurrer senza vegnir interruttta cuntinuadain...»

(text original en puter)

rescha la culla gronda. «Ozendi è la vita uschè hectica. Tut che curra e suffla. Ils umans na paron quasi gnanc pli d'avair temp avunda per decorar il pignol.» «Gea, pli baud...» prova la culla veglia da vegnir a pled. «Ti vegns ad avair ra-



Nadal, ina festa cun bleras facettas.



Nadal, ina giada tradiziunal, ina giada modern.